

Porównanie tłumaczeń Marka 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A z rynku jeśli nie zanurzyliby się nie jedzą i inne wiele jest które przyjęli by trzymać się zanurzania kielichów i dzbanów i miedzi i łożek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	także po powrocie z rynku, jeśli się nie zanurzą,* nie jedzą; jest ponadto wiele innych rzeczy, które przejęli do przestrzegania,** jak: zanurzanie kubków, dzbanów, miedzianych naczyń i łożek*** _1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I z rynku, jeśli nie zanurzą się, nie jedzą, i innych wiele jest, co przyjęli, (by) trzymać się, zanurzeń kielichów, i dzbanków, i miedzi*, [i łoż]. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A z rynku jeśli nie zanurzyliby się nie jedzą i inne wiele jest które przyjęli (by) trzymać się zanurzania kielichów i dzbanów i miedzi i łożek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Także po powrocie z rynku nie jedzą, jeśli się nie umyją. Jest ponadto wiele innych rzeczy, które przejęli i których przestrzegają, takich jak obmywanie kubków, dzbanów, miednic i łożek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>po powrocie</i> z rynku nie jedzą, jeśli się nie umyją. Jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przyjęli po to, by je zachowywać, <i>jak</i> obmywanie kubków, dzbanów, naczyń miedzianych i stołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I z rynku przyszedłszy, jeźliby się nie umyli, nie jedzą; i innych rzeczy wiele jest, które przyjęli ku trzymaniu, jako umywanie kubków, konewek, i miednic, i stołów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I z rynku, jeźliby się nie umyli, nie jedzą. I wiele są innych rzeczy, które im do chowania są podane: umywania kubków i krużyków, i naczynia miedzianego, i łożek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I [gdy wróca] z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych [zwyczajów], które przejęli i których przestrzegają, jak obmywanie kubków, dzbanków, naczyń miedzianych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I po powrocie z rynku, jeśli się nie umyją, nie jedzą; ponadto wiele innych zwyczajów przejęli i zachowują je, jak to: obmywanie kielichów i dzbanów, i miednic -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I gdy wracają z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przejęli i których przestrzegają, jak obmywanie kubków, dzbanów i garnków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również kiedy wracają z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych przepisów, które przejęli

¹⁾ Obmywanie rąk opisuje cz *νίπτω*; zanurzanie cz *βαπτίζω*, ten sam, który odnosi się do chrztu.

²⁾ <x>480 7:13</x>

³⁾ <x>470 23:25</x>; <x>490 11:39</x>; <x>650 9:10</x>

⁴⁾ Naczyń miedzianych.

			i zachowują, jak obmywanie kubków, dzbanków, naczyń miedzianych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	podobnie po powrocie z placu nie jedzą, jeśli nie dokonają obmycia; i jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przyjęli i których się trzymają, jak na przykład obmycia kubków, dzbanów, naczyń miedzianych i sof —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wracają z miasta, nie siadają do stołu, dopóki się nie umyją. Prócz tego przejęli i przestrzegają wiele innych przepisów, jak dokładne mycie kubków, dzbanów i półmisek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i to, co z rynku przyniosą, spożywają dopiero po obmyciu. Istnieje też wiele innych rzeczy, których przestrzegają: obmycia kielichów i dzbanków, i naczyń miedzianych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	повернувшись із торгу, поки не обмиються, не їдять. Є й багато чого іншого, що вони прийняли: миття чашок, глечиків, мідного посуду, ліжок.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i od rynku jeżeliby nie zanurzyliby się nie jedzą, i inne wieloliczne sprawy jako jedna jest które zabrali z sobą aby trzymać władzę: zanurzania kielichów i rzymskich naczyń mierniczych równych szóstej części i miedzianych naczyń do gotowania -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także gdy przyjdą z rynku, jeśli się nie obmyją nie jedzą. I jest wiele innych zwyczajów, które przyjęli, by się ich trzymać: Obmywać kielichów, dzbanów, naczyń i łyż.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również kiedy przychodzą z rynku, nie zjedzą, jeśli nie opłukają wpięć rąk aż do przegubu; i trzymają się wielu innych tradycji, takich jak mycie kubków, garnków i naczyń z brązu).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a po powrocie z rynku nie jedzą, jeśli się nie oczyszczą przez pokropienie; i jest wiele innych tradycji, które przyjęli, aby się ich mocno trzymać: chrzty kielichów i dzbanów, i naczyń miedzianych –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po każdym powrocie do domu, zanim dotkną jedzenia, muszą się umyć—a to tylko jeden przykład tych przepisów. Przewidują one nawet ceremonie oczyszczenia garnków, kubków i talerzy.